**Міністерство освіти і науки України**

**Маріупольський державний університет**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра італійської філології**

**КАТАЛОГ ЕЛЕКТИВНИХ ДИСЦИПЛІН**

**професійної підготовки**

**для освітньо-професійної програми**

**«Філологія. Переклад (італійська)»**

**другого (магістерського) рівня вищої освіти**

**Маріуполь – 2020**

Каталог елективних дисциплін професійної підготовки для освітньо-професійної програми «Філологія. Переклад (італійська)» другого (магістерського) рівня вищої освіти: інфор. видання. Маріуполь: МДУ, 2020. 30 с.

Рекомендовано кафедрою італійської філології (протокол №1 від 27.08.2020 року)

Затверджено Вченою радою факультету іноземних мов (протокол № 4 від 18.11.2020 року)

В інформаційному виданні подано анотований перелік елективних дисциплін професійної підготовки, які пропонуються здобувачам вищої освіти другого (магістерського) рівня вищої освіти освітньо-професійної програми «Філологія. Переклад (італійська)».

**ДО УВАГИ КОРИСТУВАЧІВ КАТАЛОГУ**

**Каталог елективних дисциплін професійної підготовки для освітньо-професійної програми «Філологія. Переклад (італійська)»**

* є систематизованим переліком елективних дисциплін циклу професійної підготовки, які кафедра пропонує для освітньо-професійної програми підготовки здобувачів вищої освіти другого (магістерського) рівня вищої освіти;
* є свідченням спроможності кафедри оперативно задовольнити освітні потреби здобувачів вищої освіти для створення індивідуальної освітньої траєкторії навчання.

Змістовні модулі дисциплін, форми навчання, методи активізації пізнавальної активності студентів під час проведення аудиторних занять і організації СРС спрямовані на формування базових та професійних компетентностей у здобувачів вищої освіти на другому (магістерському) рівні вищої освіти.

Каталог складено з урахуванням діючої освітньо-професійної програми «Філологія. Переклад (італійська)» на першому (бакалаврському) рівні вищої освіти.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Назва навчальної**  **дисципліни** | **ОПП, для якої пропонується** | **Семестр вивчення** | **Кафедра, що пропонує вивчення НД** | **Наявність навчально-методичного забезпечення (РПНД, навчальний посібник тощо)** | **Опис НД** |
| Практичний курс другої іноземної мови | Філологія. Переклад (італійська) | 3 | Кафедра англійської філології | РПНД, КНМЗД | *Мета вивчення курсу:* навчити вільно і правильно спілкуватися другою іноземною мовою з дотриманням усіх фонетичних, лексико-синтаксичних та стилістичних норм, опанувати навички реферування іноземною мовою суспільно-політичних текстів; розвинути вміння передавати інформацію загально- і суспільно-політичного змісту в різних видах робіт, формувати професійну компетентність особистості як синтез змістовного та структурного компонентів.  *Завдання курсу:* розвиток усіх видів мовленнєвої діяльності (аудіювання, говоріння, читання та письма), формування певного рівня комунікативної компетенції, розуміння суті мовних явищ, іншої системи понять сприйняття дійсності, ознайомлення з історією та культурою носіїв мови, формування лінгвокраїнознавчої компетенції студентів; поглиблення знань про мову, культуру, історію, традиції, реалії та в цілому про особливості ментальності носіїв мови.  *Змістові модулі:*  1. Наукові досягнення людства.  2. Культурні надбання людства.  3. Роль історичних подій в житті людини. Важливі історичні події 20 ст.  4. Почуття та емоції. Філософські питання людського буття.  5. Навколишнє середовище. Альтернативні джерела енергії.  *Результати навчання:*  1. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.  2. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації  3. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).  4. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.  5. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.  *Компетентності:*  1. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.  2. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.  3. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату. |
| Література країн, мова яких вивчається | Філологія. Переклад (італійська) | 3 | Кафедра італійської філології | РПНД,  Cernigliaro M. A. Letteratura. Testi e attività per stranieri. Roma: Edilingua, 2011. 32 p.  Balboni P. E. Letteratura italiana per stranieri. Perugia: Guerra Edizioni, 2012. 283 p. | *Мета вивчення курсу:* систематизувати знання студентів у сфері італійської літератури ХХ ст., допомогти студентам залучитися до культурної скарбниці світового літературного процесу та оволодіти літературознавчими концепціями, забезпечити засвоєння теоретичних знань з теорії та історії літератури, сформувати естетичний смак і високу читацьку культуру.  *Завдання курсу:* надати професійні уявлення про розвиток літератур Італії упродовж ХХ століття як про сформовані художні системи в контексті загального культурного розвитку людства; навчити студентів аналізувати не тільки художній текст, але й наукові літературознавчі концепції; удосконалити навички філологічного аналізу літературних творів у контексті культури окремої країни; поліпшити вміння проводити зіставний аналіз текстів у контексті міжкультурної комунікації, користуючись порівняльно-історичним (компаративним) та типологічним методом літературознавства*.*  *Змістовні модулі:*  ЗМ 1. Художні напрями, течії та школи в літературі кінця ХХ-початку ХХІ століття.  ЗМ 2. Італійська література другої половини ХХ століття.  ЗМ 3. Література Італії ХХ століття.  *Результати навчання*:  1. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.  2. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.  3. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).  4. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.  5. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.  *Компетентності:*  1. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.  2. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.  3. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. |
| Порівняльна типологія | Філологія. Переклад (італійська) | 3 | Кафедра італійської філології | РПНД,  Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. Вінниця : «Нова Книга», 2004. 464 с. | *Метою викладання навчальної дисципліни* є забезпечення студентів знаннями про спільні та визначальні риси на фонетичному, фонологічному, лексичному, граматичному та стилістичному рівнях італійської, української та англійської мов; вдосконалення професійних навичок, практичних умінь роботи з лінгвістичним матеріалом іноземною мовою, узагальнення знань з філологічних дисциплін.  *Основними завданнями вивчення дисципліни є:*  - ознайомитись із сучасними дослідженнями в галузі порівняльної лінгвістики;  - узагальнити знання лінгвістичних явищ різних рівнів (фонетичного, лексичного, морфологічного, синтаксичного, стилістичного);  - визначити спільні (ізоморфні) та відмінні (аломорфні) риси та явища італійської, української, англійської мов;  - навчитися робити типологічне порівняння на матеріалі текстів мов, що порівнюються.  *Змістовний модуль –* 1: Порівняльна типологія  *Результати навчання*:  1. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).  2. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.  3. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.  *Компетентності:*  1. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.  2. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. |
| Практичний курс третьої іноземної мови (французької\  новогрецької) | Філологія. Переклад (італійська) | 2, 3 | Кафедра німецької та французької філології / кафедра грецької філології та перекладу | РПНД, КНМЗД | *Мета вивчення курсу*: навчання практичного володіння іноземною мовою, що припускає уміння користуватися найбільш споживаними і відносно простими засобами в основних видах мовленнєвої діяльності (аудіюванні, мовленні, читанні, письму), володіння розмовною побутовою і професійною мовою. Практичне володіння мовою основ спеціальності припускає також уміння самостійно працювати з іншомовною спеціальною літературою з метою отримання професійної інформації.  *Завдання курсу:* формування, розвиток та закріплення навичок усної та письмової мови; розвиток навичок та вмінь аудіювання з подальшою репродукцією як рідною так і іноземною мовою; формування вмінь монологічного та діалогічного мовлення у межах заданої теми, а також у процесі усного непідготовленого мовлення; придбання навичок практичного використання іноземної мови у сфері побутового і професійного спілкування; підвищення рівня професійної компетенції; освоєння лінгвокраїнознавчих реалій і отримання відомостей про країну, мова якої вивчається; формування навичок міжкультурної комунікації.  *Змістовні модулі:*  1. Моя родина. Мій робочий день. Мій день відпочинку. Моє житло.  2. Дати. Час. Пори року.  3. Система навчання. Мій університет.  4. Свята України та Франції\Італії.  *Результати навчання*:  1. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.  2. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.  3. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).  4. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.  *Компетентності:*  1. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.  2. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату. |
| Комп’ютерна лінгвістика | Філологія. Переклад (італійська) | 2 | Кафедра теорії та практики перекладу | РПНД,  КНМЗД | *Мета вивчення курсу:* формування у студентів системи сучасних прагмалінгвістичних знань про структуру, закономірності та найважливіші аспекти мовної (в тому числі міжкультурної) комунікації, вміння використовувати набуті знання у практиці іншомовного спілкування, перекладу та у науковому аналізі мовленнєвої взаємодії, в тому числі за допомоги сучасних ІКТ.  *Завдання курсу:* з’ясувати місце комп’ютерної лінгвістики серед інших мовознавчих наук; окреслити базові принципи комп’ютерної лінгвістики; скерувати студентів на самостійний пошук релевантних наукових джерел, їх критичний аналіз, та вироблення власного погляду щодо дослідження поставлених проблем; сприяти формуванню у молодих науковців професійної, гуманістичної та суспільно-культурної етики.  *Змістовні модулі:*  1. Автоматизований аналіз та обробка інформації.  2. Основні підходи до створення електронних навчальних засобів.  *Результати навчання*:  1. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.  2. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.  3. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.  *Компетентності:*  1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямах і школах.  2. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.  3. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.  4. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. |
| Особливості перекладу ділової кореспонденції | Філологія. Переклад (італійська) | 2 | Кафедра італійської філології | РПНД,  Chiuchiù A., Bernacchi M. Manuale di tecnice e corrispondenza commerciale. Perugia: Guerra Edizioni, 1994. 330 p.  Cherubini N. L'italiano per gli affari. Corso comunicativo di lingua e cultura aziendale. Roma: Bonacci edizione, 2002. 260 p. | *Метою викладання навчальної дисципліни* є розширення та поглиблення знань студентів з особливостей написання ділових листів італійською мовою за різною тематикою та набуття ними вміння їх правильно перекладати українською мовою.  *Основними завданнями* вивчення дисципліни є: ˗ розширити та поглибити знання студентів з різних типів ділової кореспонденції, принципами та загальними вимогами до написання ділових листів італійською мовою; ˗ навчити студентів знаходити необхідні граматичні та лексичні засоби для еквівалентного та адекватного перекладу ділових листів з італійської на українську; ˗ закріпити вміння правильно складати та оформлювати ділові листи італійською та українською мовами; ˗ збагатити та закріпити у студентів запас спеціальної лексики, необхідної для складання та перекладу листів ділового змісту на різні теми; ˗ вдосконалити вміння застосовувати необхідні перекладацькі трансформації задля досягнення еквівалентності та адекватності перекладу.  *Змістовні модулі:*  1. Структура та загальні вимоги до складання ділового листа.  2. Листування з робочих питань.  3. Листування із запиту інформації.  4. Листування щодо оформлення замовлень.  5. Листування з різних нагод.  *Результати навчання*:  1. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.  2. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.  3. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).  4. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.  5. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.  6. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв’язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.  *Компетентності:*  1. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення  професійних завдань.  2. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних  досліджень.  3. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого  прагматичного результату. |
| Основна іноземна мова професійного спрямування | Філологія. Переклад (італійська) | 3 | Кафедра італійської філології | Popovič A. La scienza della traduzione: aspetti metodologici. Milano: Editore Hoepli, 2010. 194 p. | *Мета вивчення курсу* – досягнення студентами рівня професійної комунікативної достатності у головних напрямах майбутньої фахової грекомовної діяльності, а саме сформувати навички використання знань з основної іноземної мови як у процесі повсякденного спілкування з представниками інших країн з різноманітних питань в галузі філології та освіти, так і на етапі підготовки до участі у міжнародних конференціях, проектах та дискусіях, а також навчити слухачів проводити письмовий обмін діловою інформацією. Навчальний процес організується у такий спосіб, щоб сприяти паралельному і взаємопов’язаному формуванню у студентів умінь і навичок усного (говоріння, аудіювання) і писемного (читання, письмо) мовлення.  *Завдання курсу:* студенти мають одержати достатній рівень комунікативної компетенції, яку складають мовленнєві вміння, сформовані на основі мовних, комунікативно-пізнавальних, мовленнєвих навичок, включаючи навички перекладу, реферування та анотування наукових текстів філологічної спрямованості, навички публічного виступу на філологічну тематику та ведення професійної дискусії. Також до завдань курсу належить розширення словникового запасу студентів за рахунок загальновживаної, загальнонаукової, загально професійної та спеціальної лексики (підмови спеціальності), що супроводжується формуванням умінь ефективного й адекватного оперування загальнолексичними і термінологічними мінімумами.  *Змістовні модулі:*  1. Стилістичні та композиційні особливості наукової статті філологічного спрямування в українській та в іншомовній традиції. Мова та стиль публічного виступу іноземною мовою на наукових заходах із філології й методики викладання іноземної мови.  2. Мова та стиль вітчизняних та іноземних наукових джерел з мовознавства та літературознавства; особливості їхнього перекладу на іноземну. Українська мовознавча та літературознавча термінологія та її відтворення в іноземній мові. Іншомовна мовознавча та літературознавча термінологія та її відтворення в українській мові.  3. Мова та стиль вітчизняних наукових джерел з методики викладання іноземної мови; особливості їхнього перекладу іноземною мовою. Українська термінологія та її відтворення в іноземній мові.  *Результати навчання:*  1. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.  2. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.  3. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).  4. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.  5. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.  6. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв’язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.  7. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.  *Компетентності:*  1. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення  професійних завдань.  2. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних  досліджень.  3. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого  прагматичного результату. |
| Усний переклад | Філологія. Переклад (італійська) | 3 | Кафедра італійської філології | РПНД,  Petrova J. I gradini della traduzione: по ступенькам перевода. Bologna: CLUEB, 2000. 175 p.  Даценко Ю. П. Мистецтво усного перекладу. Навчальний посібник. К.: Вид. центр КНЛУ, 2013. 297 с. | *Метою викладання* навчальної дисципліни є формування знань та вироблення навичок в сфері усного перекладу з іноземної на українську і з української на іноземну мови, узагальнення знань з граматики, лексикології, стилістики, фонетики іноземної мови та практичних навичок їх застосування в конкретній комунікативній ситуації.  *Основними завданнями вивчення дисципліни є:*  - вироблення правильного візуального та слухового сприйняття й розуміння усного та письмового мовлення іноземною мовою;  - розвиток навичок змістового аналізу повідомлення для перекладу; - розвиток перекладацької пам’яті;  - розвиток навичок швидкої зміни сприйняття інформації відповідно до мови джерела та правильного обрання відповідних еквівалентів у мові перекладу;  - ознайомлення з технікою перекладацького скоропису;  - вдосконалення навичок фонетично-інтонаційного оформлення повідомлення з урахуванням стилістичних особливостей тексту.  *Змістовні модулі:*  Модуль 1. Послідовний переклад.  Модуль 2. Синхронний переклад.  *Результати навчання*:  1. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.  2. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.  3. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв’язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.  4. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.  *Компетентності:*  1. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення  професійних завдань.  2. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних  досліджень.  3. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого  прагматичного результату. |